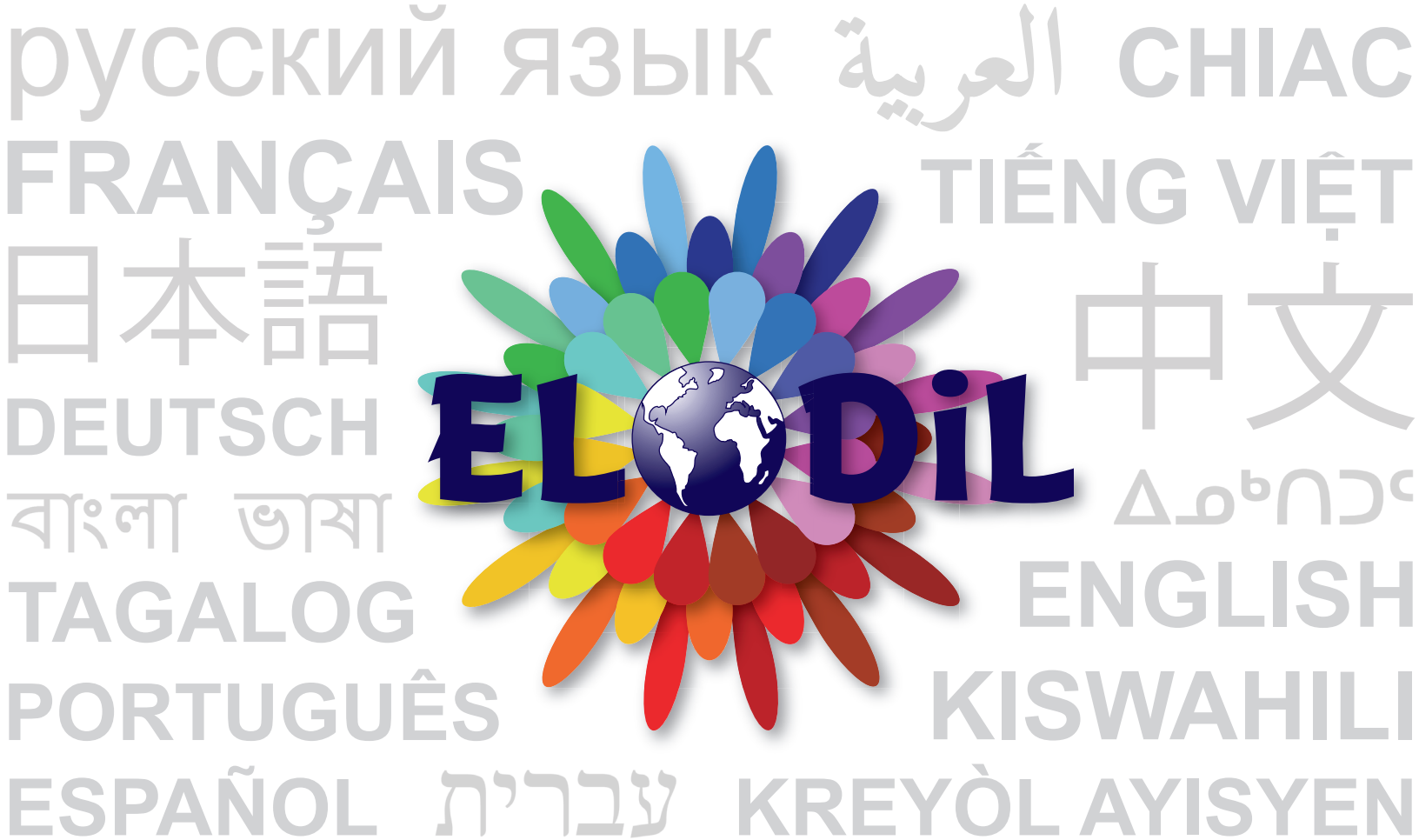
Françoise Armand et Érica Maraillet

Éducation interculturelle et diversité linguistique



Activités d'éveil aux langues

© ÉLODiL, 2013

Les binettes*

Description

Les élèves devinent le sens des binettes (ou émoticônes) intégrées à des messages textes japonais et les associent à celles couramment utilisées en Occident (par exemple, au Japon, ^_^ veut dire la même chose que le :) occidental). Cette activité leur permet de s'exprimer sur leurs pratiques d'écriture électronique et de réfléchir à l'aspect culturel des binettes.

Déclencheur

Présenter aux élèves un message texte que vous avez reçu d'un ami du Japon. Par exemple :

> Je suis tombé sur le trottoir et je me suis fait très mal. T _ T

Les interroger sur la dernière partie du message (T_T), qui illustre un visage en pleurs, les T représentant des yeux fermés laissant coulant des larmes de chaque côté de la bouche (_).

Lancer la discussion en posant les questions suivantes :

- Que veut dire ce symbole ?
- Pourquoi mon ami l'a-t-il ajouté ? À quoi sert-il ?
- Savez-vous comment s'appelle ce type de symbole ?
- Utilisez-vous des binettes dans vos messages textes ou dans vos courriels ?

En groupe classe ou en équipes, selon l'âge des élèves, dresser une liste des binettes les plus courantes et expliquer le sens de chacune. Leur demander ensuite de décrire les émotions qu'elles expriment.

INFO LANGUES

Une binette (ou émoticône) est un petit symbole qui traduit, dans un discours écrit, une émotion, un état d'esprit, une ambiance, une intensité. Il peut s'agir d'une image (fixe ou animée) ou d'une combinaison de caractères typographiques, comme :-). Certaines sont répandues, d'autres sont moins courantes et peuvent donc être plus difficiles à comprendre. Les binettes permettent de communiquer rapidement, à l'écrit, une expression faciale, une intonation ou une gestuelle. Selon le contexte, elles peuvent être interprétées différemment.

* Activité inspirée d'une idée originale d'Alexandrine Lamarche, enseignante à la Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys de Montréal.

© ÉLODiL, 2013

Alors que le concept est utilisé partout dans le monde, les binettes peuvent varier selon les cultures. Tandis qu'en Occident on représente, à l'aide de signes de ponctuation, un visage de côté :) dont on modifie la bouche au fil des émotions, en Orient, le visage est placé à l'horizontale (^_^), et ce sont plutôt les yeux qui changent.

Source :

WIKIPÉDIA. *Émoticône*, [en ligne]. [http://fr.wikipedia.org/wiki/Émoticône]

Activité

Expliquer que votre ami vous écrit depuis six mois et que vous avez gardé tous les messages renfermant des binettes.

Distribuer aux élèves la fiche « Les binettes » et leur demander d'associer chaque binette à l'émotion qu'elle exprime (au besoin, fournir aux plus jeunes la liste des émotions apparaissant au bas de la fiche). Selon l'âge des élèves, leur proposer également de trouver les équivalents en Amérique du Nord.

Réponses à la fiche de l'élève

Message	Émotion	Binette équivalente
Je m'ennuie de mes camarades du Québec. '•_•'	3)	:-(
Je me suis fait beaucoup de copains et copines cette semaine. ^ _ ^	1)	:-)
Je suis tombé sur le trottoir et je me suis fait très mal. T _ T	4)	='(
Mes parents m'ont envoyé un colis qui s'est perdu pendant le transport. > _ <	2)	> :(

Reproduire au TNI les binettes recensées par les élèves et, en groupe classe, tenter de les associer à leurs équivalents japonais.

Créer un tableau regroupant des noms d'émotions dans plusieurs langues afin de faire ressortir les congénères (par exemple, en espagnol, on traduit la surprise par *la sorpresa*, la tristesse par *la tristeza* et un sourire par *un sonrisa*).

INFO PÉDAGO

Cette activité donne aux élèves l'occasion d'échanger sur leur utilisation des messages textes ou des courriels, sur l'expression de leurs sentiments et même sur leurs expériences de voyage ou leurs séjours à l'étranger. Elle peut également servir d'amorce à des discussions sur les usages plus traditionnels de la ponctuation.

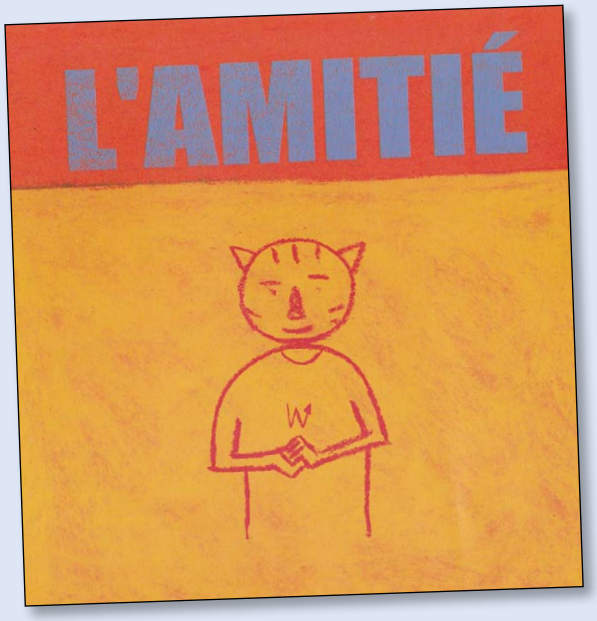
 © ÉLODiL, 2013

Pour aller plus loin...

Littérature jeunesse

Signes d'émotions (2001). Bénédicte Gourdon, Roger Rodriguez et Régis Lejonc (ill.). Paris : Éditions Thierry Magnier.

Dans cet imagier des émotions, les mots sont illustrés en images et traduits en langue des signes française, qui est différente de celle utilisée au Québec. Les illustrations proposées peuvent servir de déclencheur à une activité de prolongement sur les émotions. Ce livre offre également une initiation à la langue des signes et s'inscrit dans une démarche d'ouverture à la diversité linguistique.



Extrait des *Signes d'émotions,* de Bénédicte Gourdon, Roger Rodriguez et Régis Lejonc (ill.) © Éditions Thierry Magnier, 2001.

Autre documentation

Les langues du monde au quotidien, cycle 1, proposent l'activité intitulée « Jean qui rit, Jean qui pleure » qui, en cinq séances, montre aux élèves d'âge préscolaire les ressemblances et les différences linguistiques et culturelles dans la façon d'exprimer ses sentiments.

Le jeu des émotions, conçu par Danielle Malenfant et distribué par Les Productions Dans la vraie vie, peut être utile pour approfondir la discussion sur les émotions avec les élèves plus jeunes.

Pour commander le jeu : http://www.boutiquedlvv.com/contents/fr-ca/d114.html#p208

Le site Wikipédia présente une page complète de binettes utilisées dans différentes langues.

Accès au site : http://fr.wikipedia.org/wiki/Émoticône

Nom : _____ Date : _____ Groupe : _____

Les binettes

Voici quelques messages écrits par un ami du Japon.

a) Inscris à côté de chaque binette le numéro correspondant à l'émotion qu'elle exprime.

b) Ajoute la binette équivalente en Amérique du Nord.

Message	Émotion	Binette équivalente
Je m'ennuie de mes camarades du Québec. '•_•'		
Je me suis fait beaucoup de copains et copines cette semaine. ^ _ ^		
Je suis tombé sur le trottoir et je me suis fait très mal. T _ T		
Mes parents m'ont envoyé un colis qui s'est perdu pendant le transport. > _ <		

Émotions

1) je suis heureux (la joie);
2) je suis fâché (la colère);
3) je suis triste (la tristesse);
4) je pleure (la douleur).

Binettes utilisées en Amérique du Nord

:-) > :(='(:-(

© ÉLODiL, 2013